

news | 7

februari 2006



 veneziaiviva.be



Rue Monceau Fontaine 42 Bte 5
6031 MONCEAU /S/ SAMBRE
Tél. 071.30.31.99
E-mail: info@r-net.be

**ENTREPRISES DE NETTOYAGE - TICKET SERVICE
DEDUCTION FISCALE**

NETT-O-NET
SERVICE

Rue de Namur, 97
1300 WAVRE
Tél. 010.228.449
E-mail : nett-o-net@skynet.be

conseil en communication > www.imagesdemarc.be

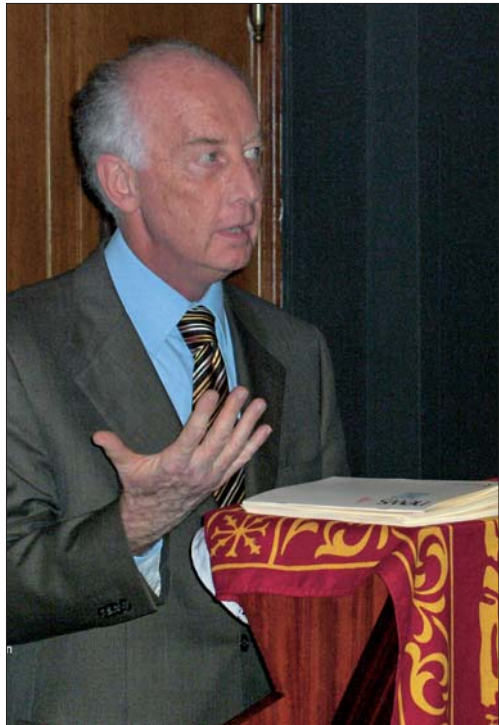
Un saluto dall'Ambasciatore d'Italia

Nel corso del breve intervento che ho avuto il piacere di pronunciare il 21 novembre 2005 davanti ai membri dell'Associazione Veneziaiviva.be, ho rilevato la difficoltà di dire qualcosa di nuovo ed originale su un tema, quale quello di Venezia, che forse più di ogni altro ha ispirato nei secoli i sogni e la creatività di artisti e pensatori di ogni paese.

Mi limiterò quindi a dire che anche io, nel mio piccolo, ho più volte subito il fascino di questa città e che già il fatto di avviare il pensiero su questo tema, mi porta a rivivere sogni e sensazioni.

Credo che questi stessi sentimenti siano presenti in ognuno dei membri dell'Associazione Veneziaiviva.be, e che in essi vada ricercata la molla che li ha spinti a coltivare questo tema. Si tratta di motivazioni tanto più apprezzabili, in quanto attengono alla sfera dell'animo; ed anche perché esse hanno poi spinto gli aderenti al gruppo ad intraprendere azioni concrete a tutela del patrimonio universale che rappresenta Venezia.

Come italiano, appartenente ad una Nazione che ha contribuito in modo fondamentale a quel patrimonio, che è parte rilevante della nostra cultura e civiltà occidentale, me ne sento grato ed onorato.



Rivolgo quindi a tutti i membri dell'Associazione un ringraziamento, insieme ad un sincero ed affettuoso saluto.

Massimo Macchia

Comité de parrainage/Peterschapscomité

Professore Massimo Cacciari

Ministre d'Etat Etienne Davignon

S.E. Massimo Macchia

S.E. Umberto Vattani

Minister van Staat Luc Coene

Professore Umberto Eco

Marquis Olivier de Trazegnies

Dottore Marino Zorzi

Deuxième anniversaire / Tweede verjaardag

Le 21 novembre 2005 une soixantaine de membres se sont retrouvés au Palais des Beaux Arts de Bruxelles pour visiter l'exposition « Du Tsar à l'Empereur » et fêter comme c'est maintenant l'habitude le deuxième anniversaire de l'association.



A cette occasion, François ROELANTS du VIVER a ouvert la soirée par les mots suivants:
« La vie est faite de projets et de défis. Créer VeneziaViva a été une aventure passionnante que Michel Praet et moi-même avons mené à bien.

Aujourd'hui, une équipe enthousiaste nous entoure. Il nous paraissait donc pertinent, tout en restant au sein du conseil d'administration de l'association, de céder nos places de responsabilité à celles, en particulier, et à ceux qui entendent poursuivre le travail entrepris.

Je vais ainsi, en ce qui me concerne, pouvoir m'atteler à de nouveaux défis en faveur du patrimoine culturel en Europe. Merci dès lors et bonne chance à Carine Claeys, qui a accepté de me succéder à la présidence de l'association, et à celles qui l'entourent dorénavant. »

Dan heeft onze nieuwe peter, S.E. Massimo MACCHIA, Ambassadeur van Italië in België, het woord genomen en Carine CLAEYS heeft met de volgende toespraak afgesloten:

« Signor Ambasciatore,

Grazie di sostenere, con la sua presenza tra noi questa sera, la nostra giovane e dinamica associazione, prima e unica associazione belga al servizio della Serenissima.

Le sue parole vanno dritto al cuore e siamo lusingati di avere tra noi questa sera la persona che rappresenta così bene la Repubblica Italiana presso il Regno del Belgio.

Grazie quindi per la sua presenza e grazie anche di farci conoscere in seno alla comunità italiana e veneziana del Belgio poiché, come lei certamente sa, una giovane associazione ha bisogno di un apporto continuo di soci e di sponsors per vivere e prosperare.

Chers amis,

Rassurez-vous. Comme disait Michel dans son désormais célèbre discours de la Marciana: « sarò breve », je serai brève ! Et je tenterai, moi, de l'être vraiment ☺. Donc de ne pas répéter tout ce que vous avez déjà entendu et lu dans nos news, et notamment ce que nous avons déjà réalisé en ces deux premières années d'existence.

Permettez-moi néanmoins de fêter dignement avec vous ce deuxième anniversaire en trois actions : **remercier, présenter et annoncer.**

Tout d'abord, **remercier**

Remercier, à tout seigneur tout honneur, notre désormais Président d'Honneur, François. Je ne sais pas, cher François, si je dois écrire d'honneur en deux mots ou en un. Car, tout comme Michel, vous avez permis à notre association d'exister par un apport financier de départ. Mais aussi parce que, et vous le savez tous, toute association a besoin, pour croître et

s'épanouir, de se renouveler et, donc, de... fort trivialement « faire des membres ». Pas n'importe quels membres, surtout pas, mais des membres dignes de servir et d'aimer la Sérénissime. Etre Président d'Honneur ne sera pas nécessairement une tâche de tout repos, mais je suis certaine que nous pouvons compter sur vous et votre vaste réseau de connaissances.



A propos de Michel, justement... Onze gewezen Vice-Voorzitter heeft, en dat weet ik beter dan wie ook, hard aangedrongen, zeer hard zelfs, opdat wij, dames, het tuig in handen zouden nemen. Ik moet zeggen dat ik nog altijd vind dat het niet echt noodzakelijk was. Maar ik ken Michel en weet hoe hard hij eraan houdt om bekwame (en ik spreek hier over Caroline, Monique, Claudia en Marieke), bekwame en gedreven personen te belonen voor hun inzet.

Maar het is niet, beste Michel, omdat je alleen nog maar Stichter bent van onze vereni-

ging dat jouw werk af is. “Verre van” zou ik zeggen!

And I hope that you will be able, in taking care of, among other tasks, veneziaiviva.be's interests in the association of private committees for the safeguard of Venice, the well-known “Comitati Privati”, that you will be able I said to convince some more prestigious sponsors to join us for the benefit of Venice. Just as you superbly did it up to now already with MICROSOFT and SCHINDLER, as well, more recently, as with R-NET and the UNI-BIND group.

En effet, parlant de sponsors, je voudrais remercier très chaleureusement la société R-NET en la personne de Monsieur Serge TIHON. Car il nous a soutenu en finançant notre participation au forum européen du patrimoine CONSERVARE 2005 ainsi que le drink qui nous réunit ce soir à l'occasion de notre deuxième anniversaire. Merci Serge.



Bedanken dus, maar ook **voorstellen**.

De “nieuwe ploeg” voorstellen die het nu “moet maken en moet bewijzen”.

En als eerste Monique, “ons Monique”, die er “van in den beginne” bij was. Onze ambasadrice in Venetië en, sinds vandaag, onze Vice-Voorzitter.

Monique en nu ook Caroline. Caroline die op onze eerste reis aanwezig was. Caroline die zich zó voor onze vereniging wou inzetten dat ze, samen met haar partner Francis, in 2004 al naar Venetië trok om eens te “checken” of het allemaal wel waar was en of het project “Grimani brevier” effectief goed opschoot.

Monique dus, Caroline die Secretaris-Generaal wordt, en Marieke. Marieke die ook deelnam aan de reis. Marieke voor wie de tekens HTML geen geheim meer hebben en aan wie jullie de gloednieuwe website te danken hebben.



Monique, Caroline, Marieke. Senza dimenticare Giulio, “l'uomo nell'ombra” dotato di tali qualità che riesce a fare comprendere l'italiano del nostro fondatore in occasione del suo discorso alla Marciana ...

Senza dimenticare neanche Claudia, grazie alla quale il nostro primo viaggio fu un successo totale e non lo dirò mai abbastanza.

Et je ne voudrais pas oublier celles et ceux qui nous ont aidés dans le passé et qui, je l'espère, continueront à le faire dans l'avenir : Marc pour la mise en page des news et tous les

conseils d'image de notre association; et puis aussi Nicky et Maggy.

Et enfin Etienne DAVIGNON et Luc COENE que j'aimerais remercier encore et encore de leur apport ainsi que Paul DUJARDIN grâce à qui nous avons pu visiter cette superbe exposition ce soir.





Thank you again, thank you all of you in fact. And I now can **announce** that 2006 will be even more eventful than 2005.

Indeed we have organised, in February next, a debate on the Venetian lagoon issue, and more particularly the MOSE project, between Philippe BOURDEAU, member of the think tank committee set up by the government and Tony ZAMPARUTTI from Italia Nostra. This debate, moderated by our former President, François ROELANTS du VIVIER, will take place at the Chateau Sainte Anne and be followed by a drink.

The website will be regularly updated and you will receive the newsletter at the same regular intervals again and again.

Et puis, surprise, surprise, ... l'annonce tant attendue!

Et oui, je puis vous annoncer aujourd'hui que

nous fêtons la réalisation du projet San Giorgio et notre, votre, troisième anniversaire en novembre prochain à ... Venise !

Le premier voyage fut une telle réussite que je n'ai pu résister et vous invite donc à inscrire dès à présent dans vos agendas, à l'encre indélébile, notre déplacement à Venise du samedi 18 au mardi 21 novembre 2006.

Het programma ligt nog niet vast maar... what I can already tell you is... que ce sera encore plus surprenant et plus exclusif que notre premier voyage. Siate numerosi ad accompagnarci, a celebrare il nostro anniversario a Venezia. Même et surtout si vous y étiez en mars dernier. STEEDS BETER is ons motto.

Signor Ambasciatore, Monsieur le Ministre d'Etat, Mesdames et Messieurs, je vous remercie.»

Comité d'administration/Bestuurscomité

Chairwoman : Carine CLAEYS

Vice-voorzitter : Monique DECOSTER

Secretaris-generaal : Caroline VERBINNEN

Fondatore : Michel PRAET

Président d'honneur : François ROELANTS du VIVIER

Claudia CORVI MORA

Marieke DEBEUCKELAERE

Giulio BARBOLANI di MONTAUTO

Paul DUJARDIN

Avantages Voordelen

L'esprit / De geest

Squero Tramontin

Rio della Avogaria, Dorsoduro 1542
☎ 041/523-7762, 📧 www.tramontingondola.it
Visite gratuite/gratis bezoek
Pour une visite guidée - Voor een rondleiding :
Monique Decoster
☎ 347/126-4396, 📧 discovervenice@tiscali.it

Promenade culturelle / culturele wandeling : Monique Decoster

☎ 0347/126 4396, 📧 discovervenice@tiscali.it
Conditions particulières – bijzondere voorwaarden

Galerie d'art / kunstgalerie : Venezia Viva Editeur / uitgeverij : Centro Internazionale della Grafica di Venezia

Campo San Angelo, San Marco 3579
☎ 041/522-1825
Réduction de 20% korting

Orchestre de chambre / kamerorkest : L'Offerta musicale

☎ 041/524-1143
€ 15.- au lieu de – in plaats van € 20.-

Galerie d'art / kunstgalerie : Schola S. Zaccaria

Campo San Maurizio, San Marco 2664
☎ 041/522 1209
Calle della Sacrestia, Castello 4362/A
☎ 041/523 4343
Réduction de 20% korting, per quadri originali
Omaggio di una stampa artistica per ogni
acquisto di piu de € 100.-

Boekbinder / Relieur : Paolo Olbi

Atelier – werkplaats : Calle Varisco,
Cannaregio 5421A, ☎ 041/522 4057
Campo Santa Maria Nova, Cannaregio 6061
☎ 041/523 7655
Calle della Mandola, San Marco 3653
☎ 041/528 5025
Réduction de 10% korting

Soieries, bijoux / zijde, juwelen : Mistero

Ruga Giuffa, Castello 4925, ☎ 041/5231414
Salizzada Zorzi, Castello 4745, ☎ 041/522 7797
📧 misteroveneziasrl@hotmail.com
Réduction de 10% korting (5% sur l'or/op goud)

Artisanat artistique / artistiek handwerk : Giuliana Rolli

Rio Terra Amalteo, San Polo 2599
☎ 041/524 0789, 📧 giuliana.rolli@virgilio.it
Réduction de 5 à/tot 15% korting

Papier marbré / Marmerpapier :

Alberto Valesè-Ebrù
Campo San Stefano, San Marco 3471
☎ 041/523-8830,
📧 www.albertovalesè-ebur.com
Réduction de 10% korting (5% with credit card)

Sculpteur / beeldhouwer : Livio De Marchi

Salizzada San Samuele, San Marco 3157/A
☎ 041/528-5694, 📧 www.liviodemarchi.com
Réduction de 10% korting

Verre d'art / kunstglas : Arte di Venezia

Marzaria San Zulian, San Marco 619
☎ 041/523 0150, 📧 www.artofvenice.com,
📧 info@artofvenice.com
Objet offert d'une valeur de 20% des bijoux
achetés, 12% des objets en verre achetés –
geschenk ter waarde van 20% op gekochte
juwelen, 12% op gekocht glaswerk

Luminaires, verre d'art / Verlichting, kunstglas :

Bottega d'Angolo
Calle Fiubera, San Marco 803
☎ 041/523 5237,
📧 bottega-dangolo@libero.it
Réduction de 10% korting (5% with credit card)

Bougies / Kaarsen : Matisse Venezia

Sottoportego di Rialto, San Polo 53,
☎ 041/277 0799
📧 info@matissevenezia.com
Achat < 170 € réduction de 5% korting
bij aankoop
< 170 €;
Achat > 170 € réduction de 10% korting
bij aankoop > 170 €

**Éditeur – librairie / Uitgever - boekhandel:
Filippi Editore**

Calle del Paradiso, Castello 5763,
☎ 041/523 4635, ✉ filippi@doge.it

Réduction de 10% korting

Librairie / boekhandel: Studium

Fondamenta Canonica, San Marco 337

☎ 041/522 2382, ✉ libstudium@tin.it

Réduction de 10% korting

Librairie / boekhandel: Linea d'Acqua

Calle Mandola, San Marco 3717/D

☎ 041/522 4030, ✉ www.lineadacqua.it

✉ www.giacomocasanova.it

Réduction de 10% korting

Librairie française : SS. Giovanni e Paolo

Castello 6358, ☎ 041/522-9659

Pour les étudiants, réduction de 10%

10% korting voor studenten

Le corps / Het lichaam

Oenothèque / enotheek: Millevini

Calle Bomboseri, San Marco 5362

☎ 041/520 6090, ✉ lorenzwine@libero.it

Réduction de 10% korting (5% si/als < € 100.-)

RESTAURANTS

Aquarama

Zattere, Dorsoduro 1414,

☎ 041/5206601,

✉ www.aquaramarestaurant.com

info@aquaramarestaurant.com

Réduction de 10% korting + aperitivo Bellini

Bistrot de Venise

Calle dei Fabbri, San Marco 4685,

☎ 041/523-36651, ✉ www.bistrotdevenise.com

info@bistrotdevenise.com

Réduction de 20% korting

Cantina Canaletto / Enoiteca La Caneva

Calle de la Malvasia; Castello 5450/5490,

☎ 041/521-2661, ✉ www.cantinacanaletto.it

cantinacanaletto@cantinacanaletto.it

Réduction de 20% korting

Gran Caffè Ristorante Quadri

Piazza San Marco, San Marco

☎ 041/522-2105, ✉ www.quadrivenice.com

Réduction de 15% korting

Trattoria da Fiore

Calle delle Botteghe, San Marco 3461

☎ 041/5235310

Réduction de 10% korting

HÔTELS / HOTELS

Albergo Tiepolo

Campo SS Filippo e Giacomo, Castello 4510

☎ 041/523-2410,

Réduction de 20% korting (except promotions)

Locanda Casa Querini

Campo San Giovanni Novo, Castello 4368

☎ 041/241-1294, ✉ casaquerini@hotmail.com

www.locandaquerini.com

Réduction de 20% en basse saison,

20% korting in laag seizoen + welcome drink

if you book 3 nights minimum

En haute saison, réduction de 10% korting in

hoog seizoen

Monasterio di San Giorgio Maggiore

Isola di San Giorgio Maggiore

☎ 041/241 4717, ask for Don Andrea

(in English or Italian), fax: 041/520 6579

Single, double and triple rooms with bathroom –

possibility to accommodate a group in an inde-

pendent house with kitchen.

Tintoretto, il ciclo di Santa Caterina e la quadreria del Palazzo Patriarcale

Museo Diocesano, fino al 30 luglio 2006

Gli interventi di restauro in corso al Palazzo Patriarcale hanno richiesto lo spostamento di tutte le opere lì conservate; da questa necessità è nata quindi l'idea di una mostra che dia l'opportunità di ammirare capolavori difficilmente fruibili dal grande pubblico. L'allestimento e le ricerche svolte per l'organizzazione della mostra hanno inoltre offerto la possibilità di conoscere meglio questo patrimonio che viene presentato e valorizzato ricreando la sua collocazione originale nel Palazzo Patriarcale. Il richiamo al contesto originale consente quindi una lettura più autenticamente iconografica e agiografica dei soggetti.

La collezione del Palazzo Patriarcale raccoglie opere dal Quattrocento all'Ottocento. Fra i numerosi dipinti, emerge il ciclo di tele sulle Storie di Santa Caterina, narrate con la tecnica appassionata e lo stile didascalico di Tintoretto, aiutato dalla bottega e in particolare dai figli. Il ciclo, datato 1582 – 1585, nella sua collocazione originaria sulle pareti del presbitero della chiesa di Santa Caterina, articolava il significato della pala sull'altare maggiore, Le nozze mistiche di Santa Caterina di Paolo Veronese, oggi alle Gallerie dell'Accademia. Il ciclo è riproposto nella sua completezza ed è la prima volta che viene reso fruibile al pubblico da quando fu rimosso dal contesto originario.

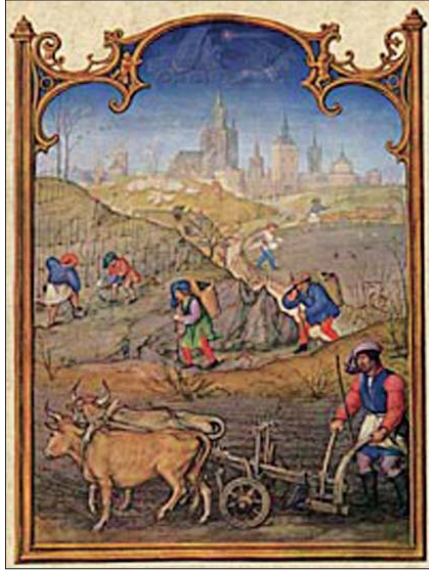
Altro capolavoro esposto è la Natività di Giambattista Tiepolo, proveniente dalla Basilica di San Marco e collocata come pala d'altare nella cappella privata del Palazzo



Patriarcale. Sono altrettanto inedite le opere presenti nella sala rossa, nella quale il Patriarca riceve durante i colloqui personali. Si ripropone il contesto della sala con i tre paesaggi e le due grandi tele raffiguranti gli arcangeli. Quasi sconosciute le otto tele con la rappresentazione dei profeti che appartengono alla Procuratoria di San Marco. I soggetti a volte richiamano le funzioni dei luoghi che le ospitano: la sala da pranzo ospita infatti un'Ultima cena di Palma il Giovane, mentre la cappella privata del Patriarca conserva tele con temi tipicamente eucaristici e mariani.

Sono infine esposti i ritratti di illustri inquilini del palazzo. Della grande collezione, che ritrae tutti i patriarchi veneziani e i papi, sono state scelte le immagini dei tre patriarchi divenuti in seguito pontefici: Pio X, Giovanni XXIII e Giovanni Paolo I.

**The Venice International Foundation,
Novembre 2005, n° 17**



VENEZIA « day by day »

Cette miniature pleine page du bréviaire Grimani illustre le mois de mars.
En avant-plan, des bergers et des paysans sont au travail et,
en arrière-plan, une ville émerge du lointain.

Cette vision hiérarchique entre ville et campagne est inspirée de l'allégorie
du bon gouvernement de Ambrogio LORENZETTI
(Palazzo Pubblico de Sienne, 1338).

MARS

Le 1er		Début de l'"ANNEE NOUVELLE" vénitienne.
Le 4	1473 1678	Andrea VENDRAMIN, 71 ^{ème} Doge. Naissance d'Antonio VIVALDI.
Le 5	1280	ABDICATION du 47 ^{ème} Doge, Jacopo CONTARINI.
Le 6	1613 1714	MONTEVERDI nommé maître de chapelle à San MARCO. Signature du Traité de RASTADT.
Le 7	1573	Paix avec les TURCS (Venise quitte la Ligue Lombarde).
Le 9	1789	Lodovico MANIN, 120 ^{ème} et dernier Doge...
Le 10	1455	Bartolomeo COLLEONI nommé capitaine général des forces terrestres.
Le 11	1430 1578	Attentat d'Andrea CONTARINI contre le Doge FOSCARI, 65 ^{ème} Doge. Nicolò DA PONTE (seul Doge ayant un pont sur son blason !), 87 ^{ème} Doge.
Le 12	1171	COMNENE ordonne l'arrestation des Vénitiens résidant dans l'empire byzantin.
Le 14	1489 1509 1800	Caterina CORNARO, reine "vénitienne", quitte définitivement Chypre sur le "Dalmatina". Incendie de l'ARSENALE. Le conclave de Venise (tenu à San Giorgio ; voir photo dans le news5) élit Barnaba CHIARAMONTI, 251 ^{ème} pape. Il prend le nom de PIE VII.
Le 15	1591	Institution des "PLOMBS" (prison) dans les combles du Palais ducal.
Le 16	1366	Le Conseil des Dix fait effacer le portrait du Doge FALIERO, 55 ^{ème} Doge, dans la salle du Grand Conseil.
Le 17	1434 1861	Premier relevé du CADASTRE. Proclamation du Royaume d'Italie.
Le 18	1752	Francesco LOREDAN, 116 ^{ème} Doge.

Le 19	1474 1518	Le Sénat approuve la première loi au monde protégeant les INVENTIONS. L'"ASSOMPTION" de TITIANO placée sur le maître autel des FRARI.
Le 20	1456 1597	A l'ARSENAL, lancement du premier navire "de dimension extraordinaire". Décès d'Antonio da PONTE, architecte du pont du Rialto
Le 21	1837	BALZAC fait ses adieux à Venise.
Le 22	1404 1509 1848	Paix avec Gênes. Le pape JULES II adhère à la "LIGUE DE CAMBRAI" réunissant la France, l'Empire, l'Espagne, Florence et Ferrare en vue de la destruction de la Sérénissime... REVOLUTION. Daniele MANIN prend l'Arsenale et proclame la République.
Le 23	1513 1754	Traité de BLOIS avec le Roi de France. Décision d'ouvrir les ARTI (corporations).
Le 24	1790	Le Sénat approuve le CODE PHARMACEUTIQUE. Publication du "CATECHISMO AGRARIO".
Le 25	421 1405	D'après la légende... FONDATION de VENISE. Paix avec le Marquis de FERRARE.
Le 26	1612	Peine capitale à qui fera éduquer ses enfants par les JESUITES.
Le 27	1511 1655	Supplique des PROSTITUEES adressée au Patriarche de Venise, vu le développement de la "concurrence" homosexuelle... Carlo CONTARINI, 100ième Doge.
Le 28	1474 1570	CHYPRE possession vénitienne. Ultimatum de SELIM II pour reprendre CHYPRE.
Le 29	1516	Obligation pour le JUIFS d'habiter dans le GHETTO.
Le 30	1779	Institution du MONT de PIETE.
Le 31	1280 1282	Giovanni DANDOLO, 48ième Doge. TRIESTE se rend aux Vénitiens.

A signaler aussi...

La "BENEDICTION DU FEU" à San MARCO le Jeudi Saint.

Michel PRAET



L'enluminure du texte concernant le mois de mars, toujours dans le bréviaire Grimani, représente, en haut, les signes du zodiaque du mois, soit le poisson et le bélier et, en bas, une scène de pêche nocturne à la lumière d'une bougie.

Associazione « Amici del Veneto »

Riceviamo dal nostro socio Gianfranco Rossetto, e volentieri pubblichiamo, la notizia della costituzione dell'associazione "Amici del Veneto" con cui venezianiva.be avrà stretti e proficui contatti. Felicitazioni al nostro socio e amico Gianfranco per la nomina a Presidente dell'associazione che conta nel Consiglio Direttivo anche altri membri di venezianiva.be.

Nous nous félicitons de la création de cette association complémentaire a la notre – dans sa géographie (la Région de Vénétie) et dans ses buts – et nous nous proposons de travailler avec elle au bénéfice des deux associations, tout comme nous entrerons très prochainement en contact avec d'autres associations ou organisations comme par exemple la Chambre de Commerce Belgo Italienne.

Su iniziativa della Regione del Veneto, é nata a Bruxelles un'Associazione apolitica che si propone la creazione di uno spazio culturale per tutti coloro che sono interessati a conservare e promuovere i legami con la Storia, la Cultura e la Civiltà venete.

L'Associazione "AMICI del VENETO" beneficia del sostegno personale ed istituzionale dell'Assessore regionale Oscar de Bona che é anche Presidente della "Consulta Veneti nel Mondo" nonché della presenza nel Consiglio Direttivo dell'Associazione di un rappresentante della Regione del Veneto. Gianlorenzo Martini, Capo della Delegazione di Bruxelles della Regione del Veneto, ha dichiarato "l'Associazione avrà non soltanto la prerogativa di un punto di incontro tra i Veneti, ma servirà anche a dare più sistematicità e visibilità a tutte le iniziative in favore del Veneto e di Venezia, in una vetrina di rilievo come Bruxelles, città dove tutta l'Europa é presente e attiva".

L'Associazione intende sviluppare specifiche iniziative attraverso il dialogo con le molteplici identità che convivono a Bruxelles ed in Belgio e animano lo scenario europeo, dalla cui frequentazione si é arricchito il Veneto odierno, così come per Venezia avvenne nel passato.

Queste iniziative porteranno sulla diffusione della conoscenza della produzione artistica, letteraria, musicale e delle produzioni tipiche e di qualità di Venezia e del Veneto nelle varie epoche fino ai nostri giorni. Favorendo la conoscenza, la razionalizzazione ed il potenziamento di quanto i vari Organismi pubblici e privati promuovono ed organizzano in favore della Cultura veneta, l'Associazione intende attirare l'attiva partecipazione di tutte le iniziative ed opportunità fornite dal

contesto del Belgio e dal quadro comunitario. La riunione costitutiva si é tenuta a Bruxelles il 17 Novembre 2005 e il 15 Dicembre 2005 con la convocazione della prima Assemblea Generale si é proceduto all'elezione del Presidente e dei Membri del Consiglio Direttivo :

Presidente: Gianfranco ROSSETTO
Vice-presidente: Palmò VENNERRI
Segretario: Tania WOLSKY DYSZKO
Tesoriere: Luca PIFFER
Simone CERAMICOLA
Marcello CHIZZOLINI
Gabriele VISENTIN

Gianfranco ROSSETTO



La Belgique à Venise / België in Venetië

Daniel BOMBERG

Antwerpen ca. 1492, Venezia 1549

Daniel BOMBERG, fils d'un bourgeois anversois, installe à Venise en 1516 une imprimerie spécialisée dans l'édition de livres en hébreu.

Daniel BOMBERG, fils d'un bourgeois anversois Cornelys van BOMBERGEN qui avait déjà des contacts commerciaux avec Venise et y vécut vers 1481, arrive à Venise vers 1515 en provenance de Vienne.

Le premier livre qu'il imprime en 1516-1517 est un Mikra'ot Gedolot, bible rabbinique c'est-à-dire le pentateuque (la torah hébraïque) accompagné de commentaires, édité par Felice da PRATO (en latin Felix PRATENSIS, juif apostat devenu moine, titulaire d'un imprimatur papal, mort en 1519) et dédié par celui-ci au Pape Léon X. A noter la datation de l'ouvrage : «année 16 du Doge Leonardo LOREDANO, l'année 278, le 27 Kislev» (soit le 21 décembre 1517), se référant à la fois au calendrier vénitien et au calendrier hébreu (l'année hébraïque est mentionnée selon le comput de la Création du monde, le millénaire étant sous entendu).

Malgré la qualité des commentaires de RASHI de Troyes entre autres, la dédicace au Pape et la personnalité de l'éditeur dissuadèrent la clientèle juive d'utiliser cet ouvrage. Son audience fut donc essentiellement composée d'humanistes chrétiens hébraïsants, tel l'imprimeur lui-même. Un exemplaire de cet ouvrage fut offert par Venise au Roi HENRI VIII, qui l'utilisa dans sa défense contre l'Eglise d'Angleterre pour argumenter sa volonté de divorcer.

BOMBERG imprimât également le premier Talmud - de Babylone et de Jérusalem - complet, entre 1519 et 1523. Cette édition, révisée cette fois par le rabbin juif Ya'acov ben HAYYIM ibn ADONIYAHU (expulsé d'Espagne en 1492), fut mieux reçue par le milieu juif. La pagination et l'inclusion des commentaires en caractères particuliers (caractères appelés par la suite Rashi) dans les marges intérieures et extérieures (commentaires de RASHI à l'intérieur et tosafot à l'extérieur) devinrent le standard universel.

Il est intéressant de noter que BOMBERG est cité comme suit dans les colophons de la plupart des deux cent trente ouvrages qu'il a imprimés : «Daniel ben Corniel Bomberg d'Anvers, qui vit maintenant à Venise, la grande cité».

Après un long séjour dans sa ville natale d'Anvers entre 1533 et 1538, BOMBERG travailla avec le grammairien et poète Elijah LEVITA également résident vénitien et imprima le « massoret ha-massoret » qui fixe la vocalisation de la bible hébraïque encore aujourd'hui.

Plusieurs ouvrages imprimés par Daniel BOMBERG sont à la Bibliothèque Marciana ; une bible est également conservée à la bibliothèque du couvent de San Francesco della Vigna.



Carine CLAEYS

ABSTRACT

Daniel BOMBERG arriveert in Venetië rond 1515 en installeert er een drukkerij. Hij verkrijgt van de senaat van Venetië het imprimatuur om boeken in het Hebreeuws te publiceren.

Het eerste boek dat hij drukt is een Mikra'ot Gedolot, rabbijnse bijbel. De joodse gemeenschap maakt echter weinig gebruik van deze editie.

Bomberg drukt ook de eerste volledige Talmud. Deze door een joodse rabbijn gerevi-

seerde editie werd beter onthaald in het joodse milieu.

Bomberg werkte ook samen met de taalkundige en dichter Elijah LEVITA.

In de Marciana bibliotheek kan men verschillende door Bomberg gedrukte werken vinden.



Vlaamse sporen in Venetië (vervolg)

Langs het water

We zetten koers naar de zoveelste kerk. An sich is dat niet verwonderlijk: kerkgemeenschappen (en rijke burgers) waren in de Dogenrepubliek één van de weinige kapitaalcrachtige groepen die zich kunstwerken of grafmonumenten konden veroorloven – dat bewijst de rijk versierde Madonna del Orto. Voor het grafmonument van diplomaat Cavazza heeft De Corte enkele beelden gesculpteerd. Hij blijkt niet de enige landgenoot: vlak ernaast hangt een schilderij van de Antwerpenaar Daniël Van Dyck. Maar de echte blikvangers zijn de doeken van Tintoretto – die hier ook begraven ligt.

Meer werk van beide meesters vind je in het stedelijk ziekenhuis, in de kapel van San Lazzaro dei Mendicanti. Een eerwaarde troont ons mee en toont als volleerde gids “zijn” voornaamste kunstwerken: een Tintoretto in het hoofdaltaar en borstbeelden van de gebroeders Mora die worden toegeschreven aan Lecourt. De Corte is in deze buurt flink actief geweest: de vier grote beelden op de voorgevel van de Ospedaletto-kerk komen ook uit zijn atelier.

Op zoek naar Rubens

De rust die dit stuk van Venetië uitademt willen we nog even vasthouden. In de Calle del Erbe bewonderen we één van de weinige herenhuizen dat ooit Vlaamse bewoners heeft gehad. De uit het Gentse afkomstige familie Van Axel verwierf Palazzo Sorano-Van Axel in 1627. Het palazzo ligt vlakbij de schattige Santa Maria dei Miracoli. Het prachtige interieur en de idyllische setting verklaart waarom dit de meest gegeerde trouwkerk is van de stad. Naarmate we meer zuidwaarts wandelen, komt de drukte van de Strada Nuova en Rialtobrug ons vanzelf tegemoet. Op een boogscheut van de pas heropende Fenice-opera houden we halt aan de Santa Maria del Giglio-kerk. De wereldse voorgevel, met reliëfplannen van steden en beelden van de Barbaro-familie (dat van Antonio Barbaro is van Josse De Corte), was blijkbaar een aanvaarde praktijk: in ruil van hun mecenaat mochten rijke burgers zich publiekelijk laten vereeuwigen. Maar er is nog een reden om hier halt te houden: in een kleine zijkapel hangt de enige

Rubens in Venetië, een Madonna met kind. We nemen even tijd om te verpozen.

Als het ochtendlijke Venetië zich op gang trekt, ontspint zich een gezellige drukte op het Canal Grande: platbodems voeren basisgoedereen aan, telkens de vaporetboten aanmeren haasten Venetianen zich naar hun werk. We roeien tegen de stroom in en zoeken het groen van de Biënnale-tuinen op - en belanden toch weer in een dorp. Bouwvakkers palaveren, espresso in de hand, aan de Fondamenta Santa Anna, de groentenboot bedient vroege klanten, aan het Canale San Pietro sorteren vissers de vangst van vanmorgen. Op het aanpalende eiland wekt de basiliek onze aandacht. Tot 200 jaar geleden was dit (en niet San Marco) de zetel van de aartsbisschop van Venetië, lezen we in onze gids. Vandaar dat de basilica San Pietro di Castello nog een aantal mooie kunstschaten bevat. Longhena ontwierp het hoofdaltaar en een zijkapel, een aantal beelden van het hoofdaltaar dragen de stempel van zijn kompaan De Corte.

Bij het buitenkomen overvalt ons een gevoel van ontwenning: het spoor van deze Vlaamse meester lijkt hier dood te lopen, terwijl we nog nauwelijks iets weten over de man zelf. Wat voor iemand was hij? Waar heeft

hij gewoond? Waar was zijn atelier? En hebben we alle sporen wel gevolgd? We weten dat hij heeft meegewerkt aan de façade van het Palazzo Pesaro, dat enkele engelenbeelden de traphal van het museum Ca'Rezonico sieren en dat de kerk van San Clemente een grafmonument van zijn hand herbergt. Maar (voorlopig) afscheid nemen in Venetië doe je pas in stijl met een bezoek aan San Michele.

Onze laatste tocht met de vaporetto verloopt in stilte. Dit eiland is voor bekende en onbekende Venetianen, residenten met naam en faam een laatste rustplaats geworden. Componist Igor Stravinsky en zijn eega, Ezra Pound met zijn levenspartner, Nobelprijswinnaar Joseph Brodsky, mevrouw Multatuli – het zijn enkele van de vele graven die ons tot mijmeren aanzetten. Zelfs San Girolamo, het laatste beeld van Josse De Corte op onze tocht (in de kerk naast het kerkhof), geen gepolijst marmer meer, maar poreuze kalksteen – als wil het een waarschuwing zijn: uw tijd om hier of elders te liggen komt nog, beste bezoeker.

**Erik BRUSTEN, in Travel express
Benelux, 26ste jaargang
januari 2005, nummer 218**

Matisse kaarsen



Bent u, zoals onze voorzitzer, een liefhebber van kaarsen ?

Dan kan uw geluk niet op aan de Rialto brug bij Matisse : kaarsen van alle vormen (sferen, piramides, bloemen, kerstbomen, antieke beeldhouwwerken, en nog veel meer) én geuren (citrus- of bosvruchten, allerlei bloemen, ...).

Moeilijk om uit de overvloed een keuze te maken !

Sottoportego di Rialto, San Polo 53,
☎ 041/277 0799, ✉ info@matissevenezia.com

Filippi Editore - Venezia



La maison d'édition FILIPPI est une institution vénétienne. Née entre les deux guerres avec la publication de la traduction en italien d'un livre sur le Japon, elle prit son véritable essor dans les années 1960 avec Luciano FILIPPI qui publia "Feste, Spettacoli – divertimenti e piaceri degli antichi Veneziani" (livre ré-édité en hommage par sa veuve et ses fils en 2005).

Parmi les superbes ouvrages en vente : les "Curiosità Veneziane, ovvero origini delle denominazione stradali" de Giuseppe TASSINI et les trois volumes des "Vecchie immagini di Venezia" collectionnées par Luciano FILIPPI lui-même.

Vous aimez Venise? N'hésitez pas à soutenir cette maison d'édition consacrée à la Sérénissime.

Calle del Paradiso, Castello 5763,
☎ 041/523 4635, ✉ filippi@doge.it

Monasterio di San Giorgio Maggiore

You want to sleep in Venice in a nice, quiet, air-co'ed and clean place, with an extraordinary view on the Salute, the Doge Palace and the Piazzetta San Marco, whilst paying a reasonable price ? You didn't know that this was possible ?

Just give a phone call to Don Andrea, Benedictine monk and innkeeper of the Saint George Monastery. You'll be delighted to discover serenity at a one minute journey in vaporetto from the tourist-kitsch Riva degli Schiavoni.

Single, double or triple rooms with private bathrooms at particularly interesting rates. The possibility to have access to veneziaviva.be's second restoration project and to share the partly community's life if you wish to do so.

Isola di San Giorgio Maggiore
☎ 041/241 4717





"VENEZIANAMENTE" La velina del Fondatore



Le terme "venezianamente" provient de la plaque commémorative de l'écrivain Henri de Rognier, auteur entre autres de "Esquisses vénitiennes" et de "L'Altana ou la vie vénitienne".

Ik had het er reeds over in de **news6** : het zeer ingewikkeld systeem, in 1268 "uitgevonden", om de Doge te verkiezen, heeft elke mogelijke samenzwering niet kunnen voorkomen.

Zo zijn de **case vecchie families** de Doge blijven "leveren" van 1268 tot 1382 (op één uitzondering na – een buitenstaander–). Dus 15 Doges in totaal.

Nadien werd het ambt waargenomen door de **case nuove families** die erin zijn geslaagd "één van hen" te doen verkiezen van 1382 tot... 1612 (op 4 uitzonderingen na, alle 4 ook buitenstaanders). Een record dus voor deze families, want in totaal waren dat 25 Doges voor een bijna onafgebroken periode van 230 jaar! Wanneer dit vergeleken wordt met het bestaan van ons land (binnenkort 176 jaar) geeft men zich beter rekenschap van wat het allemaal betekent.

Mais qui sont ces "grandes familles vénitiennes" ?

Rappelons qu'en **1297**, à l'initiative du Doge Piero GRADENIGO, 49^{ième} Doge, la fameuse

Serrata du Grand Conseil (la fermeture du Grand Conseil) est votée. 1297 marque donc un tournant dans l'histoire de la République, signe de la victoire d'un "groupe de familles", d'une classe dirigeante, qui va faire de Venise une véritable "**République aristocratique**". En effet, seuls les membres des familles qui ont siégé dans les quatre années précédant la réforme de 1297 sont dorénavant éligibles au Grand Conseil. La loi de 1297 étant rendue perpétuelle en 1299, c'est donc une véritable **noblesse de fonction**, transmise par filiation patrilinéaire, qui a été définie par la Serrata.

L'appartenance au Grand Conseil vaut désormais appartenance au patriarcat, celui-ci se comportant comme un groupe dont les membres partagent les mêmes droits, les mêmes privilèges, mais aussi les mêmes devoirs et la même mission. Au total, vers 1300, le patriarcat se compose de 247 familles.

Toutefois, au sein de ce Grand Conseil, une "antique noblesse" composée de 25 lignages

Veneziaviva.be's third anniversary in Venice !

November 18 to 21, 2006 : pencil these dates already in your agenda !

Presentation of the San Giorgio project, private palaces, exclusive visits, feast dedicated to the Madonna della Salute (Our Lady of Good Health),

...

Join veneziaviva.be for her second trip to Venice

au total – les **case vecchie ou longhi** – et leur rivale, les **case nuove** – encore appelées **case ducali ou corti** – composée de 16 lignages, se disputent le pouvoir.

En voici la liste, établie par Jean-Claude HOC-QUET dans “Venise au Moyen Âge” (Ed. Les Belles Lettres, 2003, p. 119):

Case vecchie		Case ducali
Douze lignages les plus nobles	Douze autres	Seize lignages
Badoer	Barozzi	Barbarigo
Baseggio	Bellegno	Donà
Contarini	Bembo	Foscari
Comer	Gauli	Grimani
Dandolo	Memmo	Gritti
Falier	Querini	Lando
Giustinian	Soranzo	Loredan
Gradenigo	Tiepolo	Malipiero
Michiel	Zane	Marcello
Morosini	Zeno	Mocenigo
Polani	Ziani	Moro
Sanudo	Zorzi	Pruili
+ Dolfin : famille issue des	Bragadin et Salamon intègrent	Trvisan
Gradenigo	ces familles par extinction de	Tron
	Bellegno et de Ziani	Vendramin
		Venier

Let's organise a competition between case vecchie and nuove.

For what concerns the number of Doges during the Republic, i.e. from 697 to 1797, 1100 years, the score would be:

Case vecchie 42 – 32 Case nuove

However, compared with the number of families (25 for the “vecchie” and 16 for the “nuove”), the winners would have been the “nuove”:

Case vecchie 1,68 – 2 Case nuove

41 families only for 74 Doges who have ruled Venice for 598 years (373 years for the vecchie, 225 years for the nuove)! Amazing, isn't it?

Plus d'un septennat en moyenne par doge... et plus de deux septennats par famille... Cela laisse rêveur ☺.

Michel PRAET

Venetie, een literaire reis.

Leen Huet (Davidsfonds/Literair)

Venetie, een stad van kanalen, de Piazza San Marco en het Arsenaal. Altijd al trok dit “huwelijk van water en land” reizigers uit alle windstreken aan. Sinds de achttiende eeuw is Venetië een echte toeristische trekpleister. Ze wist buitenlandse schrijvers te imponeren, waaronder ook Vlamingen... maar ook Venetianen zelf schreven over hun geliefde thuishaven.

Dit boek bundelt de mooiste literaire teksten over de Noord-Italiaanse kanalenstad: oude en zeer recente literatuur, beroemde en haast vergeten teksten over populaire en verschoolen plekjes van de stad. Slechts een enkele reiziger of schrijver waagde zich in volkse buurten zoals Castello en Canareggio.

“Venetië, Een literaire reis” is uw paspoort voor een onvergetelijke imaginaire reis, maar eveneens een inspirerende wegwijzer ter plekke. Laat u in een wiegende gondel over het Canal Grande varen en kijk door de ogen van Lord Byron en Goethe. Droom weg bij de schitterende negentiende-eeuwse kunstfoto's die het melancholische hart van Venetië in de lens vatten.

Een boek dat ik “schattig” vind, als dit al kan gezegd worden over een boek. Romantisch omdat nu eenmaal de meeste literatuur over Venetië in de romantische periode verschenen is, toen Venetië ook één van de



“musts” van de Grand Tour betekende.

Het boek is in hoofdstukken ingedeeld volgens de sestiere van de stad en ook de omliggende eilanden werden niet vergeten, wat een volledig beeld van de stad ten goede komt. Tussen de hoofdstukken komen intermezzo's over een bepaald onderwerp of aspect van de stad.

De schrijvers gaan vanaf het ontstaan van de stad met Cassiodorus, via Dante, Petrarca en Aretino, naar Casanova, Goldoni, Proust, Ruskin, Hemingway en nog vele andere tot in de twintigste eeuw.

Vlaamse schrijvers zoals Claes en Timmermans hebben ook hun steentje bij gedragen.

Werken van andere kunstenaars zoals de musicus Monteverdi en de schilder Dürer geven een ander gezichtspunt weer.

LEEN HUET is kunsthistorica en schrijfster. Ze publiceerde zowel essays als fictie.

Een aanrader, ook al ga je niet zo onmiddellijk naar de Dogenstad, om alvast lekker weg te dromen.

Monique Decoster

Deze paperback telt 251 bladzijden.

De richtprijs bedraagt 19,95 euro.

Het boek met ISBN 90-6306-525-6, is te koop in de boekhandel.

Crédit photographique

Photos 1, 2 et 13 : Carine CLAEYS

Photos 3, 6, 8 et 9 : David PRAET

Photos 4 et 7 : Alexandre SONCK

photo 6 : Artemisia.com

Photos 7 et 8 : Biblioteca Marciana

Photos 10 et 11 : Tyagan MILLER

Photo 12 : RVI

Tous les articles non signés sont de Carine CLAEYS.

SEA ME
BRUSSELS
Day Spa for Men



- Soins visage
- Soins corps
- Massages
- Balnéothérapie
- Manucure
- Pédicure
- Banc solaire
- Sauna
- Produits de soins
- Parfums
- Conseils en image

Chaussée de Waterloo, 544-546, 1050 Bruxelles

Tel: 02 344 44 40 Fax: 02 344 44 20

info@seame.be - www.seame.be

Monique Decoster

San Marco 3168 - 30124 Venezia

fax /39/041/5207328 - Mail: discovervenice@tiscali.it

Klassieke rondleidingen in Venetië en bepaalde thema's:

De Vlaamse aanwezigheid in de Dogenstad (Giusto le Court, Albert van den Brulle,
Rubens, Bosch, Orlando van Lassus, Adriaan Willaert)

Venetië, muziekhoofdstad : Monteverdi, Vivaldi, Wagner

Kunstonderwerpen: Schilders: Bellini, Titiaan, Tintoretto, Veronese, Tiepolo

Architectuur: Palladio, de Venetiaanse bloemgotiek,
de Venetiaanse renaissance, de barok

Eeuwenoude ambachten

Venetië : Waterstad

Venetië gastronomisch

Uw persoonlijke suggesties kunnen ook in aanmerking komen.



Chairwoman

Carine CLAEYS

Vice-voorzister

Monique DECOSTER

Secretaris-general

Caroline VERBINNEN

Fondatore

Michel PRAET

Président d'honneur

François ROELANTS du VVIER



Claudia CORVI MORA

Marieke DEBEUCKELAERE

Giulio BARBOLANI di MONTAUTO

Paul DUJARDIN

venezia viva .be asbl/vzw

KBC : 733-0170532-36 - IBAN BE46 7330 1705 3236 - BIC KRDDEBBB

www.venezia viva .be - info@venezia viva .be